Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana-Europar Batasuna-NextGenerationEUk finantzatua

TMA/178/2022 Agindua, otsailaren 28koa, zeinaren bidez onartzen baitira titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak emateko oinarri arautzaileak eta norgehiagoka-prozeduraren bidez dirulaguntzak lortzeko eskabideak aurkezteko deialdia (2. lerroa) Titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak: **ZARAUZKO SANTA KLARA KOMENTUA BIRGAITZEKO ETA BERRITZEKO OBRAREN GAUZATZE-PROIEKTUA IDAZTEKO ETA ZUZENDARITZA FAKULTATIBORAKO LAGUNTZA TEKNIKOA**

Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia_Financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU

Orden TMA/178/2022, de 28 de febrero por el que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas para la Rehabilitación de Edificios de titularidad Pública y la convocatoria para la presentación de solicitudes para la obtención de las subvenciones por el procedimiento de concurrencia competitiva (Línea 2) Ayudas para la Rehabilitación de Edificios de Titularidad Pública: ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA REDACCIÓN DEL PROYECTO DE EJECUCIÓN Y LA DIRECCIÓN FACULTATIVA DE LA OBRA DE LA REHABILITACION Y REFORMA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ

OBRA KONTRATATZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA		**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS DE CONTRATO DE OBRAS**
ZARAUZKO SANTA KLARA KOMENTUKO EGOITZAREN BIRGAITZE ENERGETIKOKO PROIEKTUA 2024IK200021		**PROYECTO DE REHABILITACIÓN ENERGÉTICA DE LA RESIDENCIA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ** 2024IK200021
1.- KONTRATUAREN XEDEA Agiri honetan oinarrituta egingo den kontratuaren xedea da "ZARAUZKO SANTA KLARA KOMENTUKO EGOITZAREN BIRGAITZE ENERGETIKOKO PROIEKTUA "n sartutako obrak egitea. Xabier Uranga Royo arkitekto jaunak idatzi du proiektua (UR Arquitectura). **2.- AURREKARIAK** **2.1.- TMA/178/2022 AGINDUA, TOKI-ERAKUNDEEI ERAIKIN PUBLIKOAK BIRGAITZEKO LAGUNTZAK EMATEKO PROGRAMAREN DEIALDIA (PIREP; 2022KO MARTXOAREN 11KO BOE, 60 zk.). C215PL/22/01555 ESPEDIENTEA.** 2023an, Zarauzko Udalak dirulaguntza-eskaera bat egin zuen titulartasun publikoko eraikinak berritzeko, Garraio, Mugikortasun eta Hiri Agendako Ministerioaren Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planaren esparruan. Garraio, Mugikortasun eta Hiri Agendako Ministerioak, 2023ko martxoaren 31n emandako behin-behineko Ebazpenari jarraikiz,		**1.- OBJETO DEL CONTRATO** El contrato que en base al presente pliego se realice, tendrá por objeto la ejecución de las obras incluidas en el "PROYECTO DE REHABILITACIÓN ENERGÉTICA DE LA RESIDENCIA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ" redactado por el arquitecto Xabier Uranga Royo (UR Arquitectura). **2.- ANTECENDENTES** **2.1.- CONVOCATORIA DEL PROGRAMA DE AYUDAS A ENTIDADES LOCALES PARA LA REHABILITACIÓN DE EDIFICIOS PÚBLICOS (PIREP), ORDEN TMA/178/2022, (BOE nº 60, 11 DE MARZO DE 2022). EXPEDIENTE C215PL/22/01555;** Durante el 2023 el Ayuntamiento realizó la solicitud para la concesión de ayudas para la rehabilitación de edificios de titularidad pública en el marco de Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia del Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana. El Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana, en virtud de Resolución provisional dictada con fecha

2 Lerroko onuradun gisa jarri zuen "Santa Klara Komentua Ekipamendu Soziokulturalerako Birgaitzeko eta Berritzeko Proiektua". Zarauzko Udalari emandako laguntzaren zenbatekoa honako hau da: 3.000.000,00 euro.		31 de marzo de 2023 acordó establecer como beneficiario de Línea 2 el "Proyecto de Rehabilitación y Reforma del Convento de Santa Clara para Equipamiento Socio Cultural". El importe de la ayuda concedida al Ayuntamiento de Zarautz asciende a 3.000.000,00 €.
Nahitaez bete behar dira deialdi horrek 2 Lerroko jardueretarako ezartzen dituen betebeharrak.		Serán de obligado cumplimiento las obligaciones que fija dicha convocatoria de las actuaciones de la citada línea 2.
Aipatutako aginduaren helburua da titulartasun publikoko eraikinak birgaitzea, Ministro Kontseiluak 2021eko apirilaren 27ko akordioaren bidez onartutako suspertze, transformazio eta erresilientzia planean jarritako eta toki-erakundeei eraikin publikoak birgaitzeko laguntzak emateko programan (PIREP) zehaztutako baldintzak betetzen direla bermatzeko. Gainera, Ministerioaren politiken koherentziarekin bat etorriz, finantziazioaren xede diren jarduerek izaera integratua izango dute, Espainiako Hiri Agendak definitutako zentzuan. Eta Europako Bauhaus Berrian aurreikusitako iraunkortasun, inklusio eta kalitate estetikoaren irizpideak beteko ditu.		La citada Orden tiene por objeto la rehabilitación de edificios de titularidad pública con la finalidad de garantizar el cumplimiento de los requisitos establecidos por el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR) aprobado por el Acuerdo del Consejo de Ministros de 27 de abril de 2021 y detallados en el Programa de Impulso a la Rehabilitación de Edificios Públicos (PIREP). Asimismo, y de conformidad con la coherencia de las políticas del Ministerio, las actuaciones objeto de financiación deberán tener un carácter integrado, en el sentido definido por la Agenda Urbana Española (AUE) Y responder a los criterios de sostenibilidad, inclusión y calidad estética previstos por la Nueva Bauhaus Europea.
2.2.- Ondare historiko eta arkitektonikoaren katalogoa, ZARAUZKO HIRI ANTOLAMENDUAREN PLAN OROKORREKOA (2008-03-5eko GAO, 46 zk.). KOMENTUAREN MONUMENTU-MULTZOA KATALOGOAN SARTUTA DAGO, ETA USTEZKO ARKEOLOGIA-ZONA GISA SAILKATUTA.		**2.2.- Catálogo del patrimonio histórico-arquitectónico del PLAN GENERAL DE ORDENACIÓN URBANA DE ZARAUTZ (BOG, Nº 46, 5-03-2008) EN LA QUE SE INCLUYE EL CONJUNTO DEL CONVENTO Y ESTÁ DECLARADO COMO ZONA DE PRESUNCIÓN ARQUEOLÓGICA.**
Eraikina Gipuzkoako ondare eraikiaren zati bat denez, beharrezkoa izango da Gipuzkoako Foru		Dado que el edificio forma parte del patrimonio construido de Gipuzkoa, será necesario el visto bueno del Departamento de Cultura de la

Aldundiko Kultura Departamentuaren oniritzia edukitzea, egin nahi diren jarduerak egiteko. Klaratar Frantziskotarren komentua eta Santa Klara elizaren multzoa interes historiko eta arkitektonikoko monumentu probintziala zela adierazi zen, 1964ko urtarrilaren 17ko Aginduaren arabera (interes historiko-arkitektonikoko monumentu probintzial izendatzekoa; 1964ko otsailaren 29ko BOE). **3.- PREZIO KONTRAJARRIAK** Prezio kontrajarriak sortuko dira, bakar-bakarrik, Jabetzak erabakitzen badu, Obra Zuzendaritzaren bitartez, unitateak gehitzea edo aurreikusitako unitateren batean kalitate-aldaketak sartzea, edo ezusteko egoeraren bati erantzun behar bazaio. Enpresa kontratista behartuta dago aldaketak egitera. Akordiorik ez dagoenean, Obra Zuzendaritzaren eta enpresa kontratistaren artean erabakiko da prezioa, modu kontrajarrian, lanak egiten hasi aurretik. Oraindik ere aldea badago, lehenik, proiektuko prezioen taulan kontzepturik antzekoena hartuko da, eta, bigarren aukera modura, herrian gehien erabiltzen den prezio-bankura joko da. Kontratuaren datako prezio unitarioekin alderatuko dira beti egon daitezkeen prezio kontrajarriak.		Diputación Foral de Gipuzkoa sobre las actuaciones que se quieren acometer. El Conjunto del Convento de las Clarisas Franciscanas e Iglesia de Santa Clara fue declarado monumento provincial de interés histórico-artístico en virtud de Orden de 17 de enero de 1964 por la que se declaran monumentos provinciales de interés histórico-artístico (BOE de 29 de febrero de 1964). **3.- PRECIOS CONTRADICTORIOS** Se producirán precios contradictorios sólo cuando la Propiedad por medio de la Dirección de Obra decida introducir unidades o cambios de calidad en alguna de las previstas, o cuando sea necesario afrontar alguna circunstancia imprevista. La empresa contratista estará obligada a efectuar los cambios. A falta de acuerdo, el precio se resolverá contradictoriamente entre la Dirección de las Obras y la empresa contratista antes de comenzar la ejecución de los trabajos. Si subsiste la diferencia se acudirá, en primer lugar, al concepto más análogo dentro del cuadro de precios del proyecto, y en segundo lugar al banco de precios de uso más frecuente en la localidad. Los contradictorios que hubiere se referirán siempre a los precios unitarios de la fecha del contrato.

4.- BITARTEKO LAGUNGARRIAK, ETA SEGURTASUNA ETA OSASUNA	**4.- MEDIOS AUXILIARES Y SEGURIDAD Y SALUD**
Enpresa lizitatzaileak eskaintza aurkezterakoan kontuan hartu behar du segurtasun eta osasunari dagokion aurrekontuari ez zaiola beherapenik aplikatuko, nahiz eta planaren aurrekontu orokorrean beste kapitulu bat bezala sartuta egon; eta hori, segurtasun eta osasun gaietan indarrean dagoen legediaren arabera, eta urriaren 24ko 1627/97 Errege Dekretuan oinarrituta (eraikuntza lanetan bete beharreko gutxieneko segurtasun eta osasun xedapenak ezartzen dituena).	A la hora de presentar las ofertas, la empresa licitadora deberá tener presente que según la legislación vigente en materia de seguridad y salud y en base al Real Decreto 1627/97, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y salud en las obras de construcción, al presupuesto correspondiente a la seguridad y salud, aun siendo incorporado al presupuesto general del plan como un capítulo más del mismo, no se le aplicará ninguna baja.
Hori horrela, kontratua gauzatzen hasi baino lehen, enpresa adjudikaziodunak Segurtasun eta Osasun Plan bat egin beharko du, edo, bestela, Arrisku Espezifikoen Ebaluazioa. Plan horretan, Azterketan jasotako aurreikuspenak analizatu, aztertu, garatu eta osatuko dira, egin beharreko eraikuntza-obrei egokituko zaie, eta, betiere, bere gauzatze-sistemaren araberakoa izango da. Obra ezingo da hasi, aldez aurretik Laneko Segurtasun eta Osasun Plana onartu gabe.	En este sentido, previo al inicio de la ejecución del contrato la empresa adjudicataria elaborará un Plan de Seguridad y Salud, o Evaluación de Riesgos Específico en su caso, que analice, estudie, desarrolle y complemente las previsiones contenidas en el Estudio, adecuándolo a las obras de construcción a ejecutar y siempre en función de su propio sistema de ejecución. No podrá iniciarse la obra sin la previa aprobación del Plan de Seguridad y Salud en el trabajo.
Enpresa adjudikaziodunak behar diren makina eta bitarteko lagungarri guztiak jarriko ditu, obrak ondo eta kontratuan jarritako epeetan egiteko.	La empresa adjudicataria queda obligada a aportar a las obras el equipo de maquinaria y medios auxiliares que sea preciso para la buena ejecución de aquellas en los plazos convenidos en el contrato.
Gainera, behar diren neurri guztiak hartuko ditu langileen, oinezkoen eta inguruko jabetzen segurtasuna zaintzeko.	Asimismo, deberá adoptar todas las medidas necesarias tendentes a observar la seguridad del personal operario, viandantes y propiedades colindantes.
Edozein obra-unitate ongi egin eta bukatzeko beharrezkoak diren lanak, bitarteko lagungarriak	Todos los trabajos, medios auxiliares y materiales, así como las unidades o elementos de seguridad y

eta materialak eta laneko segurtasun eta osasuneko unitate edo elementuak obraren prezioan sartuta daudela ulertuko da, nahiz eta prezioen deskonposizio edo deskribapenean horiek guztiak espezifikatu gabe egon. Beraz, horien kostua ez da kontuan hartuko Segurtasun eta Osasuneko Planaren aurrekontua egiterakoan.		salud en el trabajo, que sean necesarios para la correcta ejecución y acabado de cualquier unidad de obra, se considerarán incluidos en el precio de la misma, aunque no figuren todos ellos especificados en la descomposición o descripción de los precios. Por lo tanto, el costo de los mismos no deberá tenerse en cuenta a la hora de elaborar el presupuesto del Plan de Seguridad y Salud.
Bestalde, aurrekontu orokorrean sartu gabeko aparteko partidarik ez da onartuko, ez sarbideak egokitzeko, ez obrako materiala garraiatzeko edo zamalanak egiteko ere, uste delako prezio horiek sartuta daudela obra-unitateetako prezio unitarioetan.		Por otra parte, no se admitirá ninguna partida extra correspondiente a la habilitación de accesos, transporte y carga-descarga del material de obra, que no esté incluido en el presupuesto general de la obra, puesto que se considera que se encuentran englobados en los precios unitarios de las unidades de obra.
Era berean, enpresa kontratistak bere kontura jarriko ditu honakoak adierazteko behar diren seinaleak: obrako sarbidea; lan-guneko trafikoaren edo oinezkoen joan-etorria; arrisku guneak (bai obra-gunekoak, bai horren muga eta inguruetakoak). Horrez gain, pertsonak eta ondasunak babesteko neurriak ere hartuko ditu (egingo den obraren izaerak eskatzen dituenak).		Asimismo, la empresa contratista deberá instalar por su cuenta las señales precisas para indicar el acceso a la obra, la regulación del tráfico o tránsito peatonal en las zonas de trabajo y los puntos de posible peligro, tanto en la propia zona de intervención como en sus lindes e inmediaciones, así como a adoptar todas las medidas de seguridad para las personas y bienes, que exija la naturaleza de la obra.
Makineriaren garraio-lan guztiak ere kontratuaren prezioan sartuta daude; beraz, enpresa adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu eguraldi txarragatik, makinak udalerriko puntu batetik bestera eramateagatik eta abarrengatik jasandako ondorio guztiak.		Todo traslado de maquinaria también está incluido dentro del precio del contrato, la empresa adjudicataria deberá asumir todas las afecciones que pueda sufrir debido a las inclemencias atmosféricas, traslado de la maquinaría de un punto a otro del municipio, etc.
5.- OBRARI ATXIKITAKO TEKNIKARIAK		**5.- PERSONAL TÉCNICO ASIGNADO A LA OBRA**

Obra gauzatu bitartean edukiko duen lantalde teknikoaren deskribapena sartuko du enpresa lizitatzaileak bere eskaintzan. Puntu honetan definitzen den taldea derrigorrez atxiki behar du lizitatzaileak obrara, beraz, ez da baloratuko. Bai baloratuko da talde teknikoko langile horien profila hobetzea, nahitaezko baldintza gisa ezarritakotik harago. Honako hauek osatuko dute nahitaezko gutxieneko talde teknikoa: - Obrako burua - Obrako enkargatua - Ingurumeneko teknikaria Obra-burua langileen buru izango da, eta gaituta egon beharko du lanak zuzenean kudeatu eta koordinatzeko. Obrako arduradun gorena izango da, eta dagokion titulazioa eduki beharko du. Obra-burua enpresa kontratistaren ordezkaria izango da Udalak izendatutako gerentziaren aurrean; eta obra-zuzendaritza, ondorioz, aldeen arteko komunikazio formalerako bidea. Obrako enkargatuak zuzenenean gainbegiratu eta kontrolatuko du obrako lanen garapena, eta lekuan bertan koordinatuko ditu langileak, materialak eta prozesuak. Bai obra-burua bai enkargatua etengabe egongo dira, obraren fasearen arabera behar den dedikazioarekin, eta une oro zuzendaritza fakultatiboaren eta udal zerbitzu teknikoen esanetara egongo dira.		La empresa licitadora incluirá en su oferta la descripción del equipo técnico que se compromete a tener durante la ejecución de la obra. El equipo que se define en este punto corresponde al personal que el licitador es obligatorio que adscriba a la obra y no es objeto de valoración. Será objeto de valoración las mejoras en el perfil de este personal del equipo técnico más allá de lo establecido como requisito indispensable. El equipo técnico mínimo obligatorio lo integrará: - Jefe/a de la obra - Encargado/a de la obra - Técnico/a ambiental Quien ejerza de Jefe de Obra estará al frente de las personas operarias y que deberá estar cualificada para llevar la gestión directa y la coordinación de los trabajos, será el máximo responsable de la obra, y deberá poseer la titulación que corresponda. Quien ejerza de Jefe de Obra será la persona representante de la empresa contratista frente a la gerencia designada por el Ayuntamiento, y la Dirección de Obra, en consecuencia, cauce de comunicación formal entre las partes. La persona encargada de la obra se encargará de supervisar y controlar directamente el desarrollo de las distintas tareas en la obra, coordinando al personal, materiales y procesos en el terreno. La presencia tanto del jefe de obra como de la persona encargada deberá ser continuada, con la dedicación necesaria según la fase de la obra y debiendo estar en todo momento a disposición de la dirección facultativa y de los servicios técnicos municipales.

Ingurumen-teknikari izendatutako pertsona, berriz, Ingurumen Zaintzako Planaren jarraipena egiteaz arduratuko da. Bera arduratuko da, baita, obra-bisitetako egiaztatze-zerrendez (*checklist)*, proiektuan jasotako ingurumen-irizpide guztiak betetzen direla ikuskatzeko eta egiaztatzeko. Gainera, obra gauzatzean ingurumen-kudeaketako jardunbide egokiak sistematikoki aplikatzen direla bermatu beharko du, gai hauei dagokienez, besteak beste: • Obran sortutako hondakinak behar bezala kudeatzea. • Obrak ekosistemetan duen eragina minimizatzea. • Obrak egin bitartean ura eta energia efizientziaz eta neurriz erabiltzea. • Atmosferara ahalik eta gai gutxien isurtzea (zarata, gas kutsatzaileak, CO2, usainak, argi-kutsadura, etab.). Bestalde, enpresa kontratistak BIM Arduradun bat edukiko du, eta kontratistaren BIM Managerraren funtzioak beteko ditu. BIM Arduradunaren funtzioak dokumentu honetako "BIM BETEBEHARRAK" atalean deskribatuta daude. Adjudikaziodunak konpromisoa hartuko du ekipo tekniko bera edukitzeko kontratuaren prozesu osoan. Kontratuaren faseren batean taldeko teknikariren bat ordezten bada, pertsona berriak, gutxienez, eskaintzan adierazitakoen pareko ezaugarri profesionalak izan beharko ditu (titulazioak, esperientzia, erantzukizuna, eginkizunak eta dedikazioa). Nolanahi ere,		La persona designada como técnico ambiental, será la responsable de hacer el seguimiento del Plan de Vigilancia Ambiental y de las listas de comprobación o checklists para hacer las inspecciones y verificación del cumplimiento de todos los criterios ambientales incluidos en el proyecto durante las visitas de obra. Además, deberá garantizar la aplicación de forma sistemática de buenas prácticas de gestión ambiental en la ejecución de la obra, en relación con, entre otros: • La correcta gestión de los residuos producidos en la obra. • La minimización de la afectación de los ecosistemas. • El uso eficiente y moderado del agua y energía durante las obras. • La minimización de la generación de emisiones a la atmósfera (de ruidos, gases contaminantes, CO2, olores, contaminación lumínica, etc.) Asimismo, por parte de la adjudicataria deberá disponer de un Responsable BIM que realice las funciones de BIM Manager del Contratista. Las funciones del Responsable BIM están descritas en el apartado "REQUISITOS BIM" de este documento. La adjudicataria se comprometerá a mantener, el mismo equipo técnico durante todo el proceso del contrato. En caso de sustitución de alguna persona técnica del equipo en alguna de las fases del contrato, la nueva persona deberá reunir, cuando menos, las características profesionales equiparables en titulaciones, experiencia, responsabilidades, funciones y dedicaciones a las ofertadas. En todo caso, la sustitución deberá ser

Udalak aldez aurretik eta berariaz baimendu beharko du ordezkapena.		autorizada previa y expresamente por el Ayuntamiento.
6.- AZPIKONTRATISTAK ETA HORNITZAILEAK		**6.- SUBCONTRATISTAS Y EMPRESAS SUMINISTRADORAS.**
Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legeak 215. artikuluan xedatzen duenarekin bat etorriz, eta bertan exijitutako betebeharrak betetzen badira, enpresa adjudikaziodunak hirugarrenekin hitzartu ahal izango ditu kontratuaren zati batzuk.		De conformidad con lo establecido en el artículo 215 de la Ley de Contratos del Sector Público, y sometido al cumplimiento de los requisitos exigidos, la empresa adjudicataria podrá concertar con terceros la realización parcial del contrato.
Enpresa adjudikaziodunak egingo dituen azpikontratuen zerrenda aurkeztuko du, eta bertan adieraziko du azpikontratista bakoitzak kontratuaren zein zati egingo duen.		La empresa adjudicataria deberá presentar la relación de los subcontratos a celebrar, con indicación de las partes del contrato a realizar por cada subcontratista.
Gainera, obra egitean kontuan izan beharko da adjudikaziodunak materialen edo azpikontratisten hirukote bat proposatu beharko duela, Zuzendaritza Fakultatiboari egoki iruditzen zaionean; hiru horietako bat Zuzendaritza Fakultatiboak proposatu ahal izango du.		Asimismo, se tendrá en cuenta a la hora de ejecutar la obra, que la empresa adjudicataria deberá proponer, cuando la Dirección Facultativa estime pertinente, una terna de materiales o empresas subcontratistas de los que una de ellas podrá ser propuesta por la Dirección Facultativa.
Enpresa azpikontratistak aldatu nahi badira, aurretik Udalaren berariazko baimena lortu behar da.		La alteración de dichas empresas subcontratistas deberá contar con la autorización expresa del Ayuntamiento
7.- BIM BETEKIZUNAK		**7.- REQUISITOS BIM**
Adjudikaziodunak proiektu-fasean sortutako BIM eredu bat izango du, eta obra-fasean eta mantentze- eta erabilera-fasean jarraipena izateko balioko du. Ereduaren definizio grafikoaren eta eduki ez-grafikoaren maila berari eutsiko zaio. Baldintza-agiri honen I. eranskinean ezarritakoa beteko da.		La adjudicataria dispondrá de un modelo BIM generado en fase de proyecto y que servirá para que tenga continuidad en fase de obra y fase de mantenimiento y uso. Se mantendrá el mismo nivel de definición gráfico y de contenido no gráfico del modelo. Se cumplirá con lo establecido en el Anexo I del presente pliego.

8.- LANEKO PROGRAMA	**8.- PROGRAMA DE TRABAJO**
Lizitazio-prozesuan zehar egindako gogoetak kontuan hartuta, obren enpresa kontratistak lan-programa bat aurkeztu beharko du.	Teniendo en cuenta las consideraciones realizadas durante el proceso de licitación, la empresa contratista de las obras deberá presentar un programa de trabajo.
Zarauzko Udalak lan-programari buruzko ebazpena hartuko du, hura aurkeztu eta hurrengo hamabost egunen barruan, eta aukera izango du aldaketak sar daitezela edo zenbait preskripzio bete daitezela agintzeko, baldin aldaketok kontratuaren klausulen aurka ez badoaz. Onespen horretan oinarritua, Administrazioak dagozkion epe partzialak jarriko ditu.	El Ayuntamiento de Zarautz resolverá sobre el programa de trabajo dentro de los quince días siguientes a su presentación, pudiendo imponer la introducción de modificaciones o el cumplimiento de determinadas prescripciones, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato. En base a dicha aprobación se fijarán, por la Administración, los plazos parciales correspondientes.
Kontratuaren baldintzak aldatzen diren bakoitzean, enpresa kontratistak eguneratu egin beharko du Lanen Programa, eta Administrazioak emandako aginduen arabera finkatu edo eguneratu beharko du.	El Programa de Trabajos deberá actualizarse por la empresa contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.
Era berean, Obra Zuzendaritzak, beharrezkoa iruditzen zaionean, aukera izango du obraren zati desberdinei buruzko azalpenak, gauzatze-plan xehatua edo planoak edo kalkuluak eskatzeko, obrak egin aurretik eta onartuak izan daitezen; baldintza hori gabe ezin izango dira obrak egin.	La Dirección de obra podrá, asimismo, cuando lo crea necesario, solicitar aclaraciones sobre las distintas partes de la obra, plan detallado de ejecución o realización de planos y cálculos suplementarios, antes de la ejecución de las mismas y para su aprobación, sin cuyo requisito no podrán llevarse a cabo.
Obrako zuzendariak erabaki dezake ziurtagiriak ez egitea, harik eta kontratistak laneko programa behar den bezala aurkezten duen arte. Kasu horretan ez da berandutzako interesik jasotzeko	La Dirección de la obra podrá acordar no dar curso a las certificaciones hasta que la empresa contratista haya presentado en debida forma el programa de trabajo, sin derecho a intereses de

eskubiderik izango, ziurtagirien ordainketan izandako atzerapenagatik.	demora, en su caso, por el retraso en el pago de estas certificaciones.
9.- LANAK OBRAN ESKU HAR DEZAKETEN ERAGILEEKIN KOORDINATZEA	**9.- COORDINACIÓN DE LOS TRABAJOS CON LOS DIFERENTES AGENTES QUE PUEDAN INTERVENIR EN LA OBRA**
Interes historiko-artistikoko probintzia-monumentu izendatutako eraikin batean egin beharreko jarduketa denez, eta, gainera, balizko arkeologia-gune izendatutako eremu batean dagoenez, egin beharreko zenbait lan egiteko, Zuzendaritza Fakultatiboaz gain, gaian espezializatutako eragileen eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren jarraipena ere egin beharko da, hala eskatzen badute.	Al tratarse de una actuación en edificio declarado monumento provincial de interés histórico-artístico y, además, situados en una zona declarada como zona de presunción arqueológica, varios de los trabajos a ejecutar deberán realizarse con el seguimiento, además de la Dirección Facultativa, de agentes especializados en la materia y de la Diputación Foral de Gipuzkoa si así lo requiriera.
10.- OBRAKO BISITAK	**10.- VISITAS DE OBRA**
Udalak izendatutako pertsonari beharrezkoa iruditzen zaion guztietan egingo dira obrako bisitak, eta gutxienez astean behin. Bisita horietan derrigorrez joango dira Obra Zuzendaritzako teknikariak eta Obrako burua, eta aldian-aldian Udalak izendatutako kideren bat.	Las visitas de obra se realizarán siempre que la persona designada por el Ayuntamiento lo considere necesario, y al menos una vez a la semana. A las mismas acudirán obligatoriamente el personal técnico de la Dirección de Obra y quien ejerza la jefatura de Obra y periódicamente alguna persona designada por el Ayuntamiento.
11.- GAUZATZEKO BEHAR DIREN BAIMENAK	**11.- AUTORIZACIONES PRECISAS PARA LA EJECUCIÓN**
Enpresa adjudikaziodunak egin beharreko kudeaketak egingo ditu, lanak egiteko behar diren baimenak lortzeko, bai enpresa hornitzaileen aurrean bai Administrazio eskudunen aurrean, nahiz eta eskaera formalak Udalak bete.	La empresa adjudicataria deberá realizar las gestiones precisas, tanto ante empresas suministradoras, como Administraciones competentes, para la obtención de las autorizaciones que sean precisas para la ejecución del plan, sin perjuicio de que las solicitudes

		formales sean cumplimentadas por el Ayuntamiento.
12.- OBRAKO MATERIALEN ETA UNITATEEN SAIAKUNTZAK ETA AZTERKETAK		**12.- ENSAYOS Y ANÁLISIS DE LOS MATERIALES Y UNIDADES DE OBRA**
Zuzendaritzak obrako material eta unitateen saiakuntzak eta azterketak egiaztatzea agindu dezake, beharrezkoa iruditzen zaion bakoitzean.		La Dirección puede ordenar que se verifiquen los ensayos y análisis de materiales y unidades de obra que en cada caso resulten pertinentes.
Zuzendaritzak berak finkatuko du saiakuntzak eta azterketak egiteko lagin eta probetek izan behar dituzten forma, dimentsio, kopuru eta gainerako ezaugarriak, baldin horrelakoak finkatzeko xedapen orokorrik ez badago, edo baldintza teknikoen agiriak datu horiek ematen ez baditu.		La misma Dirección fijará el número, forma y dimensiones y demás características que deben reunir las muestras y probetas para ensayo y análisis, caso de que no exista disposición general al efecto, ni establezca tales datos el pliego de prescripciones técnicas particulares.
13.- HONDAKINEN KUDEAKETA		**13.- GESTIÓN DE RESIDUOS**
Enpresa adjudikaziodunak hondakinak kudeatzeko plan bat aurkeztu beharko dio jabetzari, obran sortzen diren hondakinei dagokienez dituen betebeharrak betetzen dituela justifikatzeko. Plan horrek DNSH printzipioa eta otsailaren 28ko TMA/178/2022 Aginduan jasotako baldintza hauek bete beharko ditu:		La empresa adjudicataria deberá presentar un Plan de Gestión de Residuos a la propiedad en el cual se justificará el cumplimiento con sus obligaciones con respecto a los residuos que se generen en la obra. Ese plan, deberá cumplir con el principio DNSH y con los siguientes requisitos que se incluyen en la Orden TMA/178/2022 del 28 de febrero.
- Eraikuntza-gunean sortutako eraikuntza- eta eraispen-hondakin ez-arriskutsuen pisuaren % 70 gutxienez (2000/532/EE Erabakiak ezarritako Europako Hondakinen Zerrendan 17 05 04 kategorian aipatutako material naturala izan ezik) materialak berrerabiltzeko, birziklatzeko eta beste balorizazio bat egiteko prestatuko da, betelanak barne, hondakinen hierarkiaren		- Al menos el 70 % en peso de residuos no peligrosos de construcción y demolición —con exclusión de los materiales en estado natural definidos en la categoría 17 05 04 de la lista de residuos establecida por la Decisión 2000/532/EC— generados en el sitio de construcción irá destinado a la preparación para la reutilización, el reciclado y otra valorización de materiales, incluidas las

eta ERAIKUNTZA- ETA ERAISPEN-HONDAKINAK KUDEATZEKO EUROPAR BATASUNAREN PROTOKOLOAren arabera.	operaciones de relleno, de acuerdo con la jerarquía de residuos y el PROTOCOLO DE GESTIÓN DE RESIDUOS DE CONSTRUCCIÓN Y DEMOLICIÓN DE LA UE.
- Operadoreek ahalik eta hondakin gutxien sortuko dituzte eraikuntzarekin eta eraispenarekin lotutako prozesuetan, ERAIKUNTZA- ETA ERAISPEN-HONDAKINAK KUDEATZEKO EUROPAR BATASUNAREN PROTOKOLOArekin bat etorriz. Teknika onenak eta eraispen selektiboa erabiliko dute, substantzia arriskutsuak modu seguruan ezabatu eta manipulatu ahal izateko, eta kalitate handiko berrerabilpen eta birziklapenerako prestatzeko. Horretarako, materialak gaika erretiratuko dituzte, eta eraikuntza- eta eraispen-hondakinak sailkatzeko sistemak erabili.	- Los operadores deberán limitar la generación de residuos en los procesos relacionados con la construcción y demolición, de conformidad con el Protocolo de gestión de residuos de construcción y demolición de la UE y teniendo en cuenta las mejores técnicas disponibles y utilizando la demolición selectiva para permitir la eliminación y manipulación segura de sustancias peligrosas y facilitar la preparación para la reutilización y reciclaje de alta calidad mediante la retirada selectiva de materiales, utilizando los sistemas de clasificación disponibles para residuos de construcción y demolición.
- Eraikuntza-teknikek zirkulartasuna bultzatuko dute, eta, bereziki, frogatuko dute nola dauden diseinatuta baliabideen erabileran efizienteagoak, moldagarriak, malguak eta desmuntagarriak izateko eta berrerabilpena eta birziklapena ahalbidetzeko (eraikinak desmuntatzeko edo egokitzeko gaitasuna ebaluatzeko ISO 20887 arauari jarraikiz).	- Las técnicas de construcción apoyarán la circularidad y, en particular, demostrarán, con referencia a la ISO 20887, para evaluar la capacidad de desmontaje o adaptabilidad de los edificios, como están diseñados para ser más eficientes en el uso de recursos, adaptables, flexibles y desmontables para permitir la reutilización y reciclaje.
Enpresa adjudikaziodunak aipatutako hiru baldintzak betetzen dituela egiaztatzeko behar den dokumentazio guztia aurkeztu beharko du.	La empresa adjudicataria deberá entregar cuanta documentación sea necesaria a fin de acreditar el cumplimiento de los tres requisitos mencionados.
14.- OBRAN ERABILITAKO MATERIALAK	**14.- MATERIALES EMPLEADOS EN OBRA**
Eraikuntzako osagaiak eta materialak Batzordearen 2021/2139 (EB) Erregelamendu	Los componentes y materiales de construcción utilizados en la construcción se ajustarán a los criterios establecidos en el apéndice C del anexo I

Eskuordetuaren I. eranskineko C gehigarrian ezarritako irizpideetara egokituko dira. - Enpresa adjudikaziodunak bermatu beharko du eraikuntzan erabilitako materialek eta osagaiek ez dutela amiantorik, ezta oso substantzia kezkagarririk ere (1907/2006 (EE) Erregelamenduaren XIV. eranskinean baimena behar duten substantzien zerrendan identifikatutakoak). - Eraikuntzan erabilitako materialek eta osagaiek erabiltzaileekin kontaktua izan badezakete, material edo osagaiaren m^3 bakoitzeko 0,06 mg formaldehido baino gutxiago aireratuko dute, eta material edo osagaiaren m^3 bakoitzeko 1A eta 1B kategorietako konposatu organiko lurrunkor kantzerigenoen 0,001 mg baino gutxiago. Horiek neurtzeko, proba bat egingo da CEN/TS 16516 eta ISO 16000-3 arauei jarraikiz, edo bestelako proba-baldintza estandarizatuei eta zehazte-metodo konparagarriei jarraikiz. - Gainera, obra-fasean neurriak hartuko dira zarata, hautsa eta emisio kutsatzaileak murrizteko, eta Zarata eta Bibrazioen Udal Ordenantzan eskatutakoa beteko da. **15.- OBRAKO ITXITURAK ETA SEINALEAK** Memoria teknikoan obraren ezarpena eta haren segurtasun-neurriak deskribatu beharko dira. Hori dela eta, krokis bat aurkeztuko da, eta bertan marraztuko da okupatuko den zoru publikoaren eremua. Udal Zerbitzu Teknikoek oniritzia eman beharko diete hesiaren	del Reglamento delegado (UE) 2021/2139 de la Comisión. - La empresa adjudicataria de la obra debe garantizar que los componentes y materiales empleados no contienen amianto ni sustancias extremadamente preocupantes identificadas en base a la lista de sustancias sujetas a autorización que figura en el anexo XIV del Reglamento (CE) n.o 1907/2006. - Los componentes y materiales empleados que puedan entrar en contacto con los ocupantes emiten menos de 0,06 mg de formaldehído por m^3 de material o componente y menos de 0,01 mg de compuestos orgánicos volátiles cancerígenos de las categorías 1ª y 1B por m^3 de material o componente, después de realizar las pruebas pertinentes de acuerdo con CEN/TS 16516 e ISO 16000-3 u otras condiciones de ensayo estandarizadas y métodos de determinación comparables. - Se adoptarán medidas para reducir el ruido, el polvo y las emisiones contaminantes durante las obras y se cumplirá con lo exigido en la Ordenanza municipal sobre ruidos y vibraciones del Ayuntamiento de Zarautz. **15.- CIERRES Y SEÑALIZACIÓN DE OBRA** En la memoria técnica se deberá describir la implantación de la obra, así como las medidas de seguridad de la misma. Deberá aportarse un croquis en el que se grafiará el ámbito de suelo público objeto de ocupación. La disposición, dimensión y características de la valla, así como la

kokapenari, dimentsioari eta ezaugarriei, bai eta oinezkoentzako pasabideak bideratu eta desbideratzeko soluzioei ere. Obragatik jarritako behin-behineko babes eta seinale elementuak bat etorriko dira, irisgarritasun baldintzei buruz, apirilaren 11ko 68/2000 Dekretuak II. eranskineko 4.3 artikuluan, xedatutakoarekin. Dena den, oinezkoentzako behin-behineko pasabideak gutxienez oztoporik gabeko 1,50 m-ko zabalera izango duela bermatuko da. Espaloiaren zabalera estuagoa bada, pasabideak horren neurri bera izango du.		solución de pasos peatonales y desvíos, deberá obtener el visto bueno de los Servicios Técnicos Municipales. La protección y señalización de elementos provisionales motivados por la obra se ajustarán a lo establecido en el art. 4.3. del ANEJO II del Decreto 68/2000, de 11 de abril, sobre condiciones de accesibilidad. En todo caso, el itinerario peatonal provisional garantizará un paso mínimo libre de obstáculos de 1,50 metros. En el caso de que la acera tenga un ancho inferior, el paso será igual a esta.
Enpresa adjudikaziodunak obligazioa du ibilgailuen eta oinezkoen zirkulazioa segurtasun nahikoarekin edukitzeko. Hori lortzeko arauzko hainbat neurri hartuko ditu. Seinale bertikal eta/edo horizontalekin, informazioko kartelekin eta errotulu adierazleekin, oinezkoen, auto-gidarien eta obrako langileen segurtasuna bermatuko du une oro. Ahaleginak egingo dira galtzada eta espaloiak ere garbi edukitzeko, bide segurtasuneko arrazoiengatik.		La empresa adjudicataria tiene la obligación de mantener la circulación rodada y peatonal en condiciones suficientes de seguridad, lo que exigirá la adopción de medidas reglamentarias de señalización vertical y/o horizontal, carteles informativos y rótulos indicadores que garanticen en todo momento la seguridad de los peatones, de los automovilistas y del propio personal de la obra. Asimismo, se cuidará la limpieza de las calzadas y aceras por motivos de seguridad vial.
Jarriko diren trafiko seinaleak arauzkoak izango dira, eta horien kokapena bat etorriko da bai hiri ezaugarriekin, bai obrako zonak duen kokapenarekin (eragindako bide-zatiarekiko).		Las señales de tráfico a colocar serán las reglamentarias, ajustando su disposición a las características urbanas, así como a la localización de la zona de obras en relación con el tramo viario afectado.
Euskaraz eta gaztelaniaz idatziko da obrako segurtasun neurriak adierazi eta ezartzeko kontratistak jarri beharreko seinaleen testua.		Asimismo, el texto de las señales que debe instalar la empresa contratista para indicar y establecer las medidas de protección de la obra, tanto en euskara como en castellano.
Aldi berean, aipatutako seinaleetan ezin izango dute hizkuntza eta irudi sexistarik erabili.		Asimismo, en las mencionadas señales no se podrá utilizar lenguaje e imágenes sexistas

16. ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN BESTE BETEBEHAR BATZUK		**16. OTRAS OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA**
Obrak gauzatzeko behar diren hartuneak (argindar, telefono eta abarren hornidura) —baita Zuzendaritza Fakultatiboaren kasetakoak eta gainerako obra-kasetetakoak— enpresa adjudikaziodunaren kontura egingo dira, bai hartune horiek lortzeko egin beharreko kudeaketak bai horien kontsumoak (Zuzendaritza Fakultatiboaren kasetako telefonoaren kontsumoa izan ezik). Gainera Udalean aurkeztu beharko dira ur eta saneamendu hornidurako hartuneen eskaerak.		Las acometidas de obra necesarias para la correcta ejecución de las mismas —incluso acometidas a las casetas de obra para la Dirección Facultativa y resto de casetas de obra— correrán a cargo de la empresa adjudicataria (suministro de energía eléctrica, telefonía etc.), tanto las gestiones oportunas para la obtención de las citadas acometidas como los consumos correspondientes-excepto consumo de telefonía de la caseta de la Dirección Facultativa-. Asimismo, se deberán presentar en el Ayuntamiento las pertinentes solicitudes de acometida de abastecimiento de agua y saneamiento.
Baldin eta obren ondorioz azpiegitura sareak, kutxetak, kutxeten tapak, estolda-zuloak, hiri altzariak, argiak, lorategiak, zoladurak edo urbanizazioko beste osagai batzuk berriz jarri edo aldatu behar badira, horiek obran jarri aurretik, Udal Zerbitzu Teknikoen adostasuna lortu beharko da.		En el caso de que las obras afecten a la reposición o modificación de redes de infraestructuras, arquetas, tapas de arquetas, sumideros, elementos de mobiliario urbano, luminarias, jardinería, pavimentación, u otros elementos componentes de la urbanización, con antelación a la puesta en obra de los mismos se deberá obtener la conformidad de los Servicios Técnicos Municipales.
Kontratistak plan bat aurkeztu beharko dio jabetzari, adierazteko nola beteko dituen obran sortuko diren eraikuntza eta eraispen hondakinen inguruko obligazioak. Plan hori obrako kontratu-agirietan sartuko da, Zuzendaritza Fakultatiboak ontzat eman eta jabetzak onartu ondoren.		La empresa contratista estará obligada a presentar a la propiedad un plan que refleje cómo llevará a cabo las obligaciones que le incumban en relación con los residuos de construcción y demolición que se vayan a producir en la obra. El plan, una vez aprobado por la dirección facultativa y aceptado por la propiedad, pasará a formar parte de los documentos contractuales de la obra.
Beste alde batetik, obra-amaierako dokumentazio hau aurkeztu behako dio kontratistak Udalari Zuzendaritza Fakultatiboak emandako jarraibideen arabera eginda:		Por otra parte, la empresa contratista deberá entregar al Ayuntamiento la siguiente documentación final de obra según instrucciones de la Dirección Facultativa comprendiendo:

Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana-Europar Batasuna-NextGenerationEUk finantzatua

TMA/178/2022 Agindua, otsailaren 28koa, zeinaren bidez onartzen baitira titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak emateko oinarri arautzaileak eta norgehiagoka-prozeduraren bidez dirulaguntzak lortzeko eskabideak aurkezteko deialdia (2. lerroa) Titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak: **ZARAUZKO SANTA KLARA KOMENTUA BIRGAITZEKO ETA BERRITZEKO OBRAREN GAUZATZE-PROIEKTUA IDAZTEKO ETA ZUZENDARITZA FAKULTATIBORAKO LAGUNTZA TEKNIKOA**

Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia_Financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU

Orden TMA/178/2022, de 28 de febrero por el que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas para la Rehabilitación de Edificios de titularidad Pública y la convocatoria para la presentación de solicitudes para la obtención de las subvenciones por el procedimiento de concurrencia competitiva (Línea 2) Ayudas para la Rehabilitación de Edificios de Titularidad Pública: ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA REDACCIÓN DEL PROYECTO DE EJECUCIÓN Y LA DIRECCIÓN FACULTATIVA DE LA OBRA DE LA REHABILITACION Y REFORMA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ

□ Benetan gauzatutako obraren azken planoak (".dwg" formatuan). □ As Built BIM eredua □ Proiektuaren protokoloaren eta/edo indarreko araudiaren arabera egindako proben emaitza. □ Instalazioen ziurtagiriak/buletinak □ Programen artxiboak □ Erabilitako materialen zerrenda (modeloa, marka, koloreak...) □ Hornitzaileen, azpikontratisten eta telefonoen zerrenda □ Hondakinen kudeaketari buruzko dokumentazioa (ziurtagiriak...) □ Kalitate-kontrolari buruzko dokumentazioa (fitxak, ziurtagiriak, erabilera-eskuliburuak...)		□ Planos finales de obra, de la obra realmente ejecutada (también en formato ".dwg"). □ Modelo As Built BIM □ Resultado de las pruebas realizadas de acuerdo con el protocolo de Proyecto y/o Reglamento vigente. □ Certificados/boletines de las instalaciones □ Archivos de programas □ Lista de materiales empleados (modelo, marca, colores …) □ Relación de suministradores, subcontratistas y teléfonos □ Documentación relativa a la gestión de residuos (certificados …) □ Documentación relativa al control de calidad (fichas, certificados, manuales de uso …)
Aurreko dokumentazioaren lehen kopia bat, onartu gabekoa, emango zaio Zuzendaritza Fakultatiboari. Dokumentazioak Zuzendaritza Fakultatiboaren oniritzia izan beharko du, eta obra bukaerako ziurtagiria ez da egingo, onartutako dokumentazioa ez bada aldez aurretik balidatzen.		De la documentación anterior se entregará una primera copia sin aprobar a la Dirección Facultativa. La documentación deberá contar con el visto bueno de la Dirección Facultativa y no se procederá a aprobar la última certificación de obra si antes no se valida la documentación aprobada.